

贝洛童话

[法] 查尔斯·贝洛 著 戴望舒译



法国儿童文学之父

查尔斯·贝洛

民国四大才子之一

戴望舒

《小红帽》《林中睡美人》
《穿靴子的猫》《灰姑娘》
等童话名篇的最早版本，
法国古典童话的奠基之作。



吉林出版集团 时代文艺出版社

名家名译
中英双语对照
图经典

贝洛童话

Perrault's Fairy Tales

[法] 查尔斯·贝洛 著

戴望舒 译



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

贝洛童话 / (法) 贝洛 著; 戴望舒 译. — 长春: 时代文艺出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5387-3852-0

I. ①贝... II. ①贝...②戴... III. ①童话—作品集—法国—近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第268405号

出品人 陈琛

选题策划 方伟

责任编辑 付娜

装帧设计 孙俪

排版制作 郑舒文

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段
进行复制和转载, 违者必究

贝洛童话

[法] 查尔斯·贝洛 著 戴望舒 译

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011
总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 北京鑫富华彩印有限公司

开本 / 640×980毫米 1/20 字数 / 110千字 印张 / 10

版次 / 2013年12月第2版 印次 / 2013年12月第1次印刷 定价 / 38.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

出版说明

1697年，69岁的法国作家查尔斯·贝洛（Charles Perrault）以小儿子的名义，在巴黎出版了童话集《贝洛童话》（*Perrault's Fairy Tales*），本书开始名为《寓有道德教训的往日故事集》，后根据法国民间故事“母鹅给小鹅讲故事”的说法，改名为《鹅妈妈的故事》。本书的题材来源于法国和欧洲及一些东方国家的传说故事，但贝洛又进行了精心的加工和再创作，使其既具有民间文学简洁、清新的优点，又兼备文学作品语言雅致、描写细致的特长，所以才称本书为“最早的文学童话”。贝洛也因而被认为是一种全新文学派别——童话的奠基者，被誉为“法国儿童文学之父”。

《贝洛童话》一问世即受到孩子们的热烈欢迎，成为法国最流行、每个家庭必备的儿童读物。受其影响，法国随即出现了贵族文学沙龙作家改编民间童话的热潮，形成了17世纪末法国古典童话的黄金时代。此后，许多童话家也借鉴了贝洛的故事加以加工改造，

例如格林兄弟等，所以说贝洛首开先河，功不可没，对欧洲以及世界儿童文学创作产生了深远的影响。

《贝洛童话》出版三百多年以来，已被译成世界上几十种文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧、歌舞剧、芭蕾舞剧、电影等，贝洛也因此被世界各国公认为全世界杰出的古典童话大师。

作为世界儿童文学的珍品，本书虽在法国非常受欢迎，但却是在1729年经过罗伯特·萨姆博（Robert Samber）的翻译后才在英语国家甚至是全世界广为流行的，所以本书选择的是经典的萨姆博译本。本书是戴望舒翻译的作品，他的语言简洁流畅、生动有趣，人物描绘生动丰满，极具艺术魅力。

几个世纪以来，有很多画家为本书描绘过插图，广为人知的是法国插图大师古斯塔夫·多雷的插图，而本书选择的是20世纪上半期插图黄金时代爱尔兰最杰出的插图画家——哈利·克拉克（Harry Clarke）的插图，因为他的画风神秘奇幻，笔法流利，富有诗意的动感和浪漫的想象，最能表现童话世界的华美和魔幻魅力。



前面的话

查尔斯·贝洛^①是一位法国作家，生在1628年，死在1703年。

在他快七十岁的时候，就是在1697年，他在巴黎出版了一本美丽的童话集，它立刻受到法国甚至全世界孩子的欢迎，不但17世纪的孩子喜欢它，如今20世纪的孩子也喜欢它，这一本书，就是我现在译出来给大家看的《鹅妈妈的故事》。

《鹅妈妈的故事》在最初出版的时候，用的是另外一个书名，

① 为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书将原书中民国时期的英译人名“沙尔·贝洛尔”（Charles Perrault）改为现今通行的译名“查尔斯·贝洛”，法国著名作家。——编者注

叫《从前的故事》（*Histoire de Temps passé*），作者署名是作者儿子的名字：贝洛·达尔芒戈（Pérrault d'Armancour）。这本童话集为什么又叫《鹅妈妈的故事》呢？说法很多。大部分人以为古代有一首故事歌，里面曾经说起一只母鹅讲故事给它的小鹅儿听，而在这本书第一版的首页插图上，也画着一个在纺纱的老妇人，身旁有三个孩子，一个男的和两个女的，图下写着“我的鹅妈妈的故事”，贝洛可能是把古代故事歌中的母鹅拟人化了，定出这个书名来。还有一些人另有说法，我想这对于小朋友没有什么必要，也不多说了。

这本集子里原来一共包括八篇故事，都是些流行在民间的传说，贝洛把它们写成了美丽的童话，而且他是故意用孩子的天真口气来写的。

这些故事，在终了的地方总有几句教训式的韵文格言，我都节去了。

译者

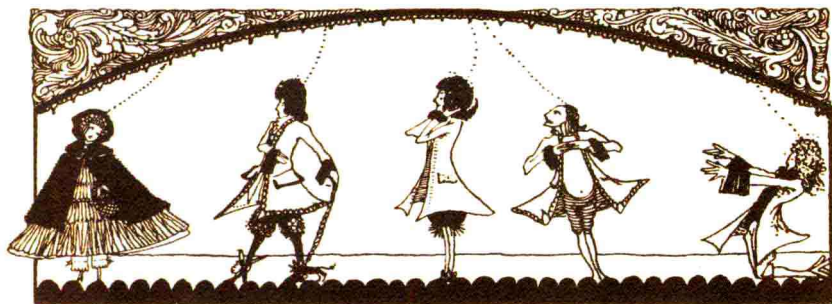
1927年11月6日



目录

001/ 小红帽	097/ Little Red Riding-Hood
007/ 仙女	103/ The Fairy
015/ 蓝胡子	109/ Blue Beard
025/ 林中睡美人	119/ The Sleeping Beauty in the Wood
041/ 穿靴子的猫	137/ The Master Cat; or, Puss in Boots
051/ 灰姑娘	147/ Cinderella; or, The Little Glass Slipper
065/ 生角的吕盖	161/ Riquet with the Tuft
077/ 小拇指	175/ Little Thumb

小红帽



从前有一个乡下小姑娘，谁也没有她这样美丽。她的母亲爱得她发狂，而她的外婆爱得她比她的母亲更厉害。这个善良的妇人为她制了一顶小红帽，这小红帽给她戴上非常合适，于是人家到处都喊她作小红帽。

有一天，她的母亲做了些糕饼，对她说：

“去看望你的外婆，因为有人说她病了。拿这糕饼和这小罐牛油去送给她。”

小红帽立刻到她外婆家里去，外婆是住在别一个村庄里的。在经过一座树林时，她遇见了狡猾的老狼，它很想吃她；可是它不敢，因为在树林里有几个樵夫。它问她到哪儿去。那可怜的孩子不知道站住了听一头狼说话是危险的，对她说：

“我去看望我的外婆，带着糕饼和一小罐牛油给她，这是我母亲送她的。”

“她住得很远吗？”狼问她。

“哦，是的，”小红帽说，“你看，一直往那边，在磨坊的那边，在村中的第一所房子里。”

“很好！”狼说，“我也要去看望她；我从这条路走去，你从那条路走去；我们看看到底谁先到。”

这头狼便赶紧从那最短的路奔跑过去，而那小姑娘却从那最长



老狼问小红帽到哪儿去。

的路走过去；一边还戏采着榧子，追赶着蝴蝶，用她所得到的小花儿编成花束。

狼不久就到了外婆的屋子前；它敲着门：笃，笃，笃。

“谁呀？”

“是你的外孙女，小红帽，”狼学着小红帽的声音说，“带着糕饼和一小罐牛油来给你，是我妈妈送你的。”

那善良的外婆因为有点不舒服，躺在床上，她对它说：

“拔了小栓子，门闩便下来了。”

狼拔了小栓子，门便开了。它扑向那善良的妇人，吃得她干干净净，因为它已经有三天多没有吃东西了。随后它便把门关上，睡在外婆的床上，等候小红帽到来；小红帽过了一会儿，便来敲门了：笃，笃，笃。

“谁啊？”

小红帽听到了狼的粗大的声音，起初很害怕，不过她以为外婆伤了风，就回答：

“是你的外孙女，小红帽，带着糕饼和一小罐牛油来给你，是我妈妈送给你的。”

狼把声音放低些向她说：

“拔了小栓子，门闩便下来了。”

小红帽拔了小栓子，门便开了。

那狼看见她进来，就躲在床上的被子底下向她说：

“把糕饼和一小罐牛油放在面包箱上，来和我同睡吧。”

小红帽脱了衣裳，爬上床去，在那里她很奇怪，为什么外婆脱了衣服是这个样子的。她对它说：

“我的外婆，你的臂膊有这样大！”

“这样，抱起你来格外方便些，我的外孙女！”

“我的外婆，你的腿有这样大！”

“这样，跑起来格外方便些，我的孩子！”

“我的外婆，你的眼睛有这样大！”

“这样，看起你来格外方便些，我的孩子！”

“我的外婆，你的耳朵有这样大！”

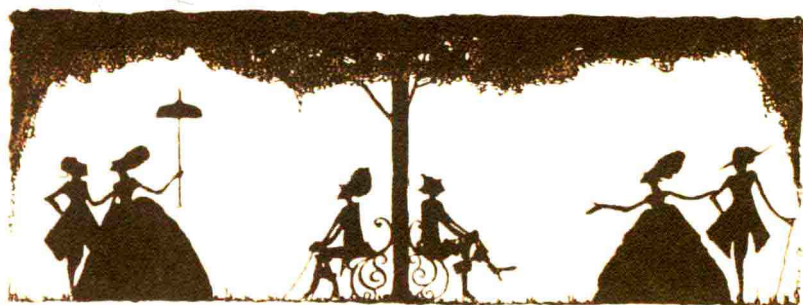
“这样，听起来格外方便些，我的孩子！”

“我的外婆，你的牙齿有这样大！”

“这样，才可以吃你！”

这凶狠的狼说了这句话，就向小红帽扑去，想把她吃掉。正在这时，跑进来几个樵夫，把狼砍死了。

仙 女



从前有一位寡妇，她有两个女儿：大女儿的脾气和脸儿同母亲很像很像，别人只要一看见她，就等于看见她的母亲。她们两人都是又可厌又骄傲，别人简直不能和她们在一起生活。小女儿温柔诚实，跟她父亲一模一样，她是一般人所能看见的最美丽的姑娘。

人总是爱和自己同声同气的人在一处的，这母亲就溺爱着她的大女儿，对于小女儿有一种深深的反感。她叫她在厨房里吃饭，又叫她不停地做事。

此外，这可怜的孩子每天还要到半法里^①外去汲两次水，而且她还要把水罐汲得满满的。有一天，她在泉边，有一个可怜的妇人来向她讨水喝。

“好，我的好妈妈。”这美丽的姑娘说，立刻把水罐洗了洗，从那泉中最好的一处汲起水来递给她，还托着那水罐，使她喝起来格外方便一点。那妇人喝了水之后，向她说：

“你是这样美丽，这样善良，这样诚实，使我禁不住要送你一份礼物了。”

这乡下妇人原来是一位仙女的化身，她来看看这女孩子到底诚实到怎样。

① 法里：法国从前的长度单位，1法里约合4公里。——编者注



那母亲惊奇地说：“我看见了什么？”